

# Clearly Heard Forever

## The J.P. Harrington Project Newsletter

Number 4

March 2004

### Sample Word Lists

The J. P. Harrington Project has been a fully funded project for over two years. Notes are continuously being transcribed, and we now have transcribed material that has been formatted, and checked for accuracy against the original notes. Our goal over the next several months is to prepare this material for community and scholarly distribution.

The notes are coded so that word lists can be automatically generated. Unfortunately, any errors Harrington made are reflected in these rough word lists. In the future the database will include additional explanatory information offered by speakers, community members, and linguists. Harrington sometimes recorded a word several different ways. These differences may reflect morphological variation, but in some cases no explanation is apparent.

Below are two very small sample word lists generated from Harrington's Luiseño notes, Volume 3, reel 115. All entries in the *Indian Word* field were selected and then sorted alphabetically. The English/Spanish gloss is exactly what Harrington has provided. The identifying volume, frame, paragraph, and sentence number for each word are listed in the third column.

The Luiseño word is transcribed according to the coding procedures of the Harrington Database Project. Special linguistic symbols and diacritics are represented by typed symbols in Times font. For example, the dollar sign, \$, represents a sound something like English *sh*. *ʃ* represents an allograph (a non-distinctive variant) of the same sound.

Look for more sample data on our website:  
<http://cougar.ucdavis.edu/nas/nalc/jph.html>

### Word List ordered by Luiseño words

<i>móonaka</i> \$	food made from a bean, make it in big balls	3:115:207b:1:3
<i>moor'iq</i>	pull a rabbit out of a hole with a stick	3:115:142b:1:9
<i>mooraxi</i> \$	dance, type of	3:115:032a:1:4b
<i>mooyiq</i>	tuck a waakat under one's belt	3:115:027a:1:1
<i>mott\$í 'amoslay hay'i</i>	put on your belt; hold in your belly	3:115:069b:1:2
<i>móyllakwi</i> \$	yerba del víbora	3:115:006a:1:2
<i>móškwani</i> \$	basket granary	3:115:251b:2:4b

### Word List ordered by Harrington's English/Spanish gloss

duck decoy	<i>we«nennila</i> \$	3:115:220a:6:2
earring, her	<i>pu-páaxwat</i> \$a	3:115:105a:1:1
elder	<i>kuutpa</i> \$	3:115:175b:2:4a
elder	<i>kuutpat</i>	3:115:175b:2:4b
enlarge on a story	<i>mit\$ánnanax</i>	3:115:174b:1:1a
Escondido	<i>t\$aymay</i>	3:115:090b:1:6
excel; do better than	<i>huyyiq</i>	3:115:103a:1:3
feather with white plumes	<i>'apummu</i>	3:115:060b:2:1

### **Distribution of Coded Materials**

The database we are producing is stored as a flat (non-relational) database file. It can easily be imported into *Access*, *FileMaker Pro*, *Excel*, or any other commercial database or spreadsheet application.

We plan to make the transcribed and coded notes available to communities and to scholars both electronically and in printed form. Some can be ordered and mailed from the Language Center, some will be able to be downloaded from our website. Eventually most of the material will be accessible from an on-line database.

The next *Clearly Heard Forever* will include a listing of materials that have been completed, checked, and prepared for distribution, as well as an explanation for the various formats in which they are offered.

### **J.P. Harrington Microfilms**

The Harrington microfilm collection has a new distributor. Copies are \$126/reel.

*Proquest Company*

300 N. Zeeb

Ann Arbor, MI 48103

(800) 521-0600 x2873

### **Funding**

The project, first funded by NSF and the UC Davis Native American Language Center, is funded this academic year by the UC Davis Office of Research. A second NSF proposal set to begin in fall of 2004, is pending.

### **Trainings and Presentations**

This year trainings have been conducted for coders working on the Mutsun and Rumsen languages. A presentation and training session was also held for representatives from the Ahma Mutsun Ohlone Band.

### **Recently Completed Languages**

The notes on Cahuilla, Luiseño, Juaneño, Mutsun, Rumsen, and Salinan have been completed and are currently under review.

### **Society of Ethnobiology Conference**

March 25, 2004, Martha Macri and Lisa Woodward will be discussing the value of the J. P. Harrington Project to ethnobiologists.

### **Languages Currently Being Coded**

California: Chumash: Barbareño, Obispeño, Ventureño, Kitanemuk, Luiseño/Juaneño, Chocheño/Mutsun, Northern/Central Pomo, Rumsen, Tubatulabal, Wikchamni, Yokuts  
Other languages: Coos, Lakota, Ute

### **General Information**

**John Peabody Harrington** (1884–1961), hired in 1915 by the Bureau of American Ethnology as a research ethnologist, devoted nearly half a century to field work on Native American languages. The men and women he interviewed were often among the last remaining speakers of their languages.

### **The J. P. Harrington Database Project,**

administered through the Native American Language Center at the University of California, Davis, received initial funding from the National Science Foundation in August of 2001 (BCS01-11487). The goal of the project is to increase access to the linguistic and ethnographic field notes collected by J. P. Harrington. The database provides a continuous text of the notes in an easily readable form, and can be used to generate word lists. Principal investigators: Martha Macri, Victor Golla. Project director: Lisa Woodward. Research associates: Ben Burgess, Michael Grofe, Kirsten Meyer, Sheri Tatsch, Suzanne Wash, Georgie Waugh.

### **Contact**

Native American Language Center  
Lisa Woodward <llwoodward@ucdavis.edu>  
University of California  
One Shields Avenue  
Davis CA 95616  
(530) 754-8361 FAX: (530) 752-7097

### **Newsletter name**

Harrington sometimes wrote "ch." next to a word or phrase to indicate that he had asked the speaker to repeat it, so it could be "clearly heard." If he had asked the speaker to repeat it slowly several times, and was absolutely certain of the accuracy of his phonetic transcription, he would write "ch. forever."

### **Newsletter editors:**

Lisa Woodward, Martha Macri